

## La transmission de la langue basque : gains et pertes

### La première langue

La première langue est celle que l'enfant a parlé jusqu'à 3 ans à la maison. Au Pays Basque Nord c'est le basque à 25% et le français à 75%. Des différences importantes existent d'un secteur à l'autre. Ceux qui ont le basque comme langue vivante, avec ou sans le français sont 11% sur le BAB, 27% dans le reste du Labourd, 61% en Basse-Navarre et Soule.

### *La première langue selon le secteur et l'âge (%)*

Groupes d'âge Population	Total 238.360	BAB 98.899	Labourd 106.879	B-N + Z 32.582	65 et + 62.266	16-24 26.964
Premières langues :						
le basque seul	20	9	20	16	30	8
les deux	5	2	7	5	6	6
le français seul	75	89	73	79	64	86

Source : 5<sup>ème</sup> enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

Si nous analysons la première langue en fonction de l'âge, nous constatons que la proportion de ceux qui ont utilisé uniquement le basque jusqu'à 3 ans à la maison baisse de 30% à 8% du groupe d'âge le plus ancien au plus jeune et le nombre de ceux qui ont utilisé à l'origine le français seulement monte de 64% à 86%. La proportion de ceux qui dans la petite enfance ont utilisé les deux langues s'est maintenue à peu près au même niveau dans tous les groupes d'âge, autour de 6%. Qu'arrive-t-il à la langue maternelle ? Soit la continuité, soit le changement.

### La compétence linguistique en fonction de la première langue

Pour les bascophones, si nous définissons la compétence linguistique actuelle en fonction de la première langue nous obtenons une nouvelle typologie :

- Le basque comme première langue, avec ou sans le français, et actuellement bascophone : bascophone d'origine.
- Le français comme première langue et actuellement bascophone : nouveau bascophone.
- Le français comme première langue et actuellement semi-bascophone : en voie de basquisition.

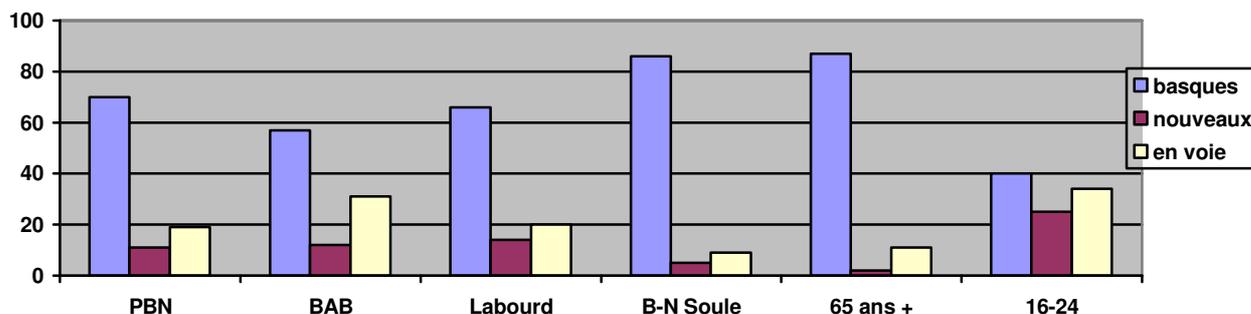
Au Pays Basque Nord, la continuité de la langue maternelle est la situation la plus fréquente. Ceux qui sont nés en basque sont bascophones à 70%. Ce sont les bascophones d'origine. Parmi ceux qui sont nés en français, 11% deviennent "nouveaux bascophones" et 19% sont en voie de basquisition.

Que voit-on dans les secteurs ? Partout les bascophones d'origine sont en majorité, particulièrement en Basse-Navarre et Soule (86%), en Labourd intérieur (66%). Et même sur le BAB (57%). Les nouveaux bascophones sont plus nombreux sur le BAB (31%) qu'à l'intérieur (9%).

*Evolution des langues par secteur et selon l'âge %*

Evolution des langues	PBN 63.202	BAB 12.404	Labord 32.162	B-N. Z 18.637	65 et + 21.441	16-24 7.175
Bascophones d'origine	70	57	66	86	87	40
Nouveaux bascophones	11	12	14	5	2	25
En voie de basquisation	19	31	20	9	11	34

Source : 5<sup>ème</sup> enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.



Des différences importantes apparaissent entre les groupes d'âge. Chez les plus anciens, les bascophones d'origine sont 87%, les nouveaux bascophones 2% et ceux qui sont en voie de basquisation (11%). Chez les locuteurs les plus jeunes il y a de moins en moins de bascophones d'origine (40%) et de plus en plus de nouveaux bascophones (25%) et de gens qui apprennent le basque (34%). Dans les groupes d'âge plus anciens presque tous sont bascophones d'origine. Dans les groupes d'âge plus jeunes, les nouveaux bascophones et ceux qui s'y destinent sont de plus en plus nombreux.

En conséquence, tout espoir est permis. Attention ! Ce sont les bascophones d'origine qui parlent plus facilement en basque et qui l'utilisent autant ou plus que le français. Mais on peut imaginer que dans les futurs groupes d'âge les 3 sortes de bilinguisme seront dans des proportions similaires. N'est-ce pas là le profil de la bascophonie moderne, comme on le constate sur le BAB ?

Gains et pertes de la langue basque chez les 16-25 ans

Prenons l'exemple chiffré des 16-24 ans. Ils sont 27.000.

Qu'arrive-t-il avec la langue basque ?

A trois ans ils étaient 3.600 bascophones (13%). Puis que sont-ils devenus ?

3.000 restent toujours bascophones, 2000 sont des nouveaux bascophones, 2000 en voie de basquisation. A 16 ans ils sont 7.000 bascophones et bilingues réceptifs. La bascophonie dynamique, entre enfance et jeunesse, est passé de 13% à 27%. C'est plus du double.

Qu'arrive-t-il avec la langue française ?

A trois ans, ils étaient 23.000 francophones unilingues (%87). Ensuite que deviennent-ils ? La majorité reste unilingues. 2000 locuteurs ont appris le basque et 2000 autres l'apprennent. En conséquence la francophonie unilingue, entre enfance et jeunesse, a baissé de 87% à 73%.

#### *L'évolution des langues chez les jeunes d'Iparralde*

<i>Premières langues</i>	<i>Evolution des langues en chez les 16-24 ans</i>			<i>Résultats</i>
Le basque L1 3.610 = 13,4%	Bascophones natifs 2.915	+ Nouveaux bascophones + 1.822	+ En voie de basquisation + 2.438	Bascophonie dynamique = 7.175 = %26,6
Le français L1 23.353 = 86,6%	Non-bascophones natifs 19.093	+ Adultes débasquisés + 77	+ En voie de débasquisation + 618	Francophones unilingues = 19.788 = 73,4 %
Total locuteurs 26.963 = 100%				Total locuteurs 26.963 = 100%

Chez les jeunes, l'évolution des langues a fortement bénéficié à la langue basque. Entre la petite enfance et 16 ans la proportion des bascophones a doublé et celle des non-bascophones a baissé d'autant (-13%).

Qu'est-ce que la bascophonie dynamique ? Les nouveaux bascophones sont nombreux et il n'y a presque pas de débasquisation. Ceux qui sont en voie de basquisation sont 4 fois plus nombreux que ceux qui sont en voie de débasquisation. Il faudra voir si la dynamique scolaire en faveur du basque va stimuler la transmission linguistique familiale à la prochaine génération.

*Erramun Bachoc, 2012-12-03, baxok@wanadoo.fr*